

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ МОДЕЛИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

А.В. Бояркина, канд. полит. наук, доцент

В.И. Воронов, студент

К.С. Князев, студент

Дальневосточный федеральный университет
(Россия, г. Владивосток)

***Аннотация.** В данной статье рассмотрена фразеологическая система двух разных языков. Произведена классификация фразеологических единиц по типам их семантико-стилистической тождественности. Выявлена взаимосвязь между языком и этнокультурными особенностями индивидов разных национальностей. Делается вывод, что во фразеологических единицах выражается культурное наследие нации.*

***Ключевые слова:** Фразеологическая единица, культура, межкультурная коммуникация, язык, нация.*

Расширение международных экономических и культурных связей, активизация совместных деловых, коммерческих, образовательных проектов, международного туризма, общественных и корпоративных контактов в значительной мере обусловили востребованность в изучении особенностей межкультурной коммуникации.

Со временем межкультурная коммуникация многократно трансформировалась и изучалась применительно к сфере освоения чужой культуры, к сфере аккультурации носителей одной культуры к другой, к сфере адаптации иммигрантов и переселенцев [1].

Межкультурная коммуникация относительно коммуникационного подхода является процессом общения языковых личностей, а то есть носителей различных языков и культур. Исходя из этого, огромное значение уделяется исследованию культурных и национальных различий, которые непосредственно проявляются в языке [2].

Стоит отметить тот факт, что язык оказывает влияние на формирование менталитета его носителей, а также несет в себе традиционную и культурную составляющие. Таким образом, язык находится в тесной связи с культурой, он является ее отражением и важнейшим звеном. В настоящее время, когда между странами активно формируются деловые, языковые и культурные контакты, проблема соотнесенности языка и культуры привлекла особое внимание

лингвистов. В то же время, основной целью межъязыковых контактов является изучение как языка, так и культурно-национальных особенностей его носителя. Особо важную роль в этнокультурном аспекте играют фразеологизмы, так как в них выражается культурное наследие нации [3]. Ввиду этого анализ фразеологического состава языка предоставляет возможность понять культуру его носителя. Ключевым сегментом при исследовании фразеологических систем двух разных языков выступает так называемый фразеологический образ, поскольку во фразеологии в крайней степени отображаются особенности образного мышления, которое включает в себя этнокультурную природу. Таким образом, сравнение фразеологической единицы одного языка с фразеологической единицей другого позволяет выявить этнокультурные свойства семантики этой единицы.

В каждом языке фразеологизм является олицетворением самого носителя языка, его самобытности, менталитета и мировоззрения. Однако при сравнении фразеологизмов разных языков можно заметить их схожесть в каких-либо аспектах. Поэтому можно сказать, что восприятие мира разными народами в целом совпадает.

При сравнении фразеологических оборотов русского и китайского языков выделяют несколько типов фразеологических единиц, отличающихся между

собой семантико-стилистической тождественностью [4]:

Семантически эквивалентные фразеологические единицы

1. Семантически безэквивалентные фразеологические единицы

Первый тип фразеологических единиц подразделяется на две подгруппы, такие как:

- Фразеологизмы с одинаковым значением и образа

- Фразеологизмы с одинаковым значением при разных образных составляющих

- В первую подгруппу входят фразеологические единицы, которые могут совпадать по значениям исходя из объективности реального мира и схожести образного мышления людей разных наций. Например, 百闻不如一见 (Bǎi wén bùrú yī jiàn) «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» (досл. сто раз услышать не сравнится с увиденным раз). Так китайский фразеологизм полностью совпадает по значению с русским. Метафорический образ также идентичен: лучше один раз увидеть своими глазами, нежели несколько раз услышать от чужих людей.

- Вторая подгруппа включает в себя фразеологизмы, которые семантически совпадают при различных образных составляющих. Это происходит в силу того, что фразеологические единицы китайского и русского языка представляют собой явление, порожденное разной историей, разной социальной, политической и экономической обстановкой. Сравним 入乡随俗 (Rùxiāng suísú) «досл. вступая в деревню, следуй ее обычаям», данное фразеологическое сращение имеет одинаковое значение как в русском, так и в китайском языке «В чужой монастырь со своим уставом не ходят», но разную лексико-грамматическую базу.

Второй тип фразеологических единиц образуют семантически безэквивалентные фразеологизмы, которые так же как фразеологизмы первого типа делятся на две подгруппы [5]:

- Фразеологизмы, обладающие семантическими различиями при одинаковых образных компонентах

- Фразеологизмы, не имеющие в лексической системе языка слов для их обозначения, так называемые лакуны.

В первую подгруппу входят фразеологизмы, общее значение которых следует рассматривать целиком, так как выявление смысла из их отдельных частей является ошибочным. Например, в китайском языке фразеологический оборот 抱薪救火 (Bào xīn jiùhuǒ) означает «оказать медвежью услугу», но при дословном переводе можно определить, что его лексический образ и состав схож с русским фразеологизмом «подливать масло в огонь», «тушить пожар охапкой хвороста», однако их толкование кардинально отличается [6].

Вторая подгруппа включает в себя особые фразеологические обороты, не имеющие эквивалента в другом языке. Такие фразеологизмы возможно перевести на другой язык лишь методом описательного перевода. Фразеологический оборот 男默女泪 (Nán mò nǚ lèi), означающий «это приводит женщин в слезы, а мужчин заставляет молчать», в своей первоначальной форме «男生看了会沉默, 女生看了会流泪» (Nánshēng kànle huì chénmò, nǚshēng kànle huì liúlèi) появился в качестве интернет-сленга в 2010 году и дословно переводился как «Прочитав, парни замолчали, прочитав, женщины плакали».

Данный фразеологический оборот не имеет эквивалентного перевода на русский язык и, как правило, употребляется в китайском языке для описания какого-либо любовного рассказа, заставляющего читателя расчувствоваться.

Подводя итог вышесказанному, при сравнении фразеологических оборотов необходимо учитывать, что не существует универсальных приемов их сопоставления. Дальнейшее изучение фразеологии как науки способствует исследованию культурных и национальных особенностей русского и китайского народов, которые проявляются в языке.

Библиографический список

1. *Барышников, Н.В.* Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. – М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 368 с.
2. *Баско Н. В.* Русская фразеология и межкультурная коммуникация / Н. В. Баско // Актуальные проблемы обучения русскому языку как иностранному и русскому как неродному : сб. ст. / отв. ред. Л. С. Крючкова. — М. : ИИУ МГОУ, 2016. – 311 с.
3. *Виноградов, В.В.* Русский язык / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1972. – 639 с.
4. *Корнилов, О. А.* Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2005. – 336 с.
5. *Ма Л.* Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках / Л. Ма // Ученые записки УО ВГУ им. П.М.Машерова. 2011. № 12. – С. 198-204.
6. *Шанский, Н.М.* Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

**PHRASEOLOGICAL UNITS AS REPRESENTATIVES OF THE LANGUAGE
PERSONALITY MODEL IN THE CHINESE AND RUSSIAN CULTURE**

A.V. Boyarkina, *candidate of political science, associate professor*

V.I. Voronov, *student*

K.S. Knyazev, *student*

Far Eastern federal university

(Russia, Vladivostok)

***Abstract.** In this article, a phraseological system of two different languages is considered. Classification of phraseological units according to the types of their semantic-stylistic identity is made. The relationship between the language and ethno-cultural characteristics of individuals of different nationalities is revealed. It is concluded that phraseological units express the cultural heritage of the nation.*

***Keywords:** phraseological unit, culture, intercultural communication, language, nation.*